



Zara Monrroy

Pájaros somos, viento somos
que navega en lugares inimaginables

he ziicalc ihá, he hai cap áh haai ihpiix
hant an ifp zó haquiix immí ihá

Hoyáçj hai cop anonsiisax a ha
mihisax com caziimiha,
hoyáçj hai cop insquéécól a ha,
miimoz quij consocai a ha.

Hermano respira el viento, tu vida es
hermosa, escucha el viento que habla,
Hermano sigue tu corazón.

originaria

Zara Monrroy

Acerca de Originaria

Originaria retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y, Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: “generar espacios de diálogo a través de la escucha“, “espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos”. Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.

El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Originaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Ayuujk Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

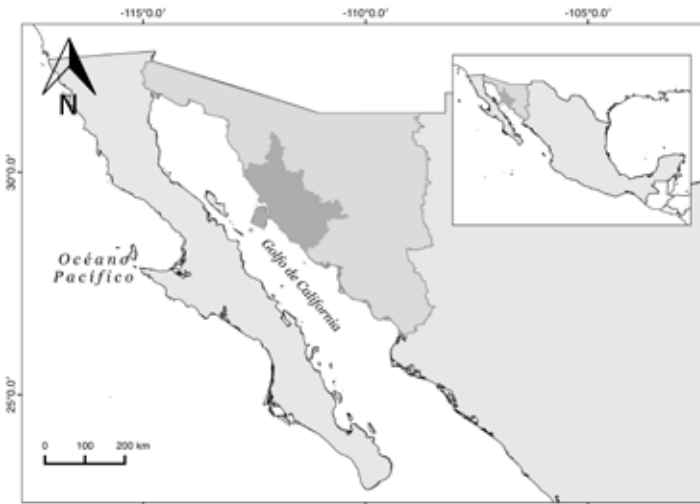
En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta Nuu Savi de Oaxaca, quien escribe su obra en Tu'un Savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.

Cmiique iitom

El idioma *cmiique iitom*, es hablado por el pueblo *Comcacc* que habita la costa de Sonora, en el noroeste de México. Cmiique iitom, mejor conocida como seri, es una lengua que se considera aislada, por el hecho de no tener parentesco con otras familias lingüísticas.

Es hablada por alrededor de 900 personas que se autodenominan Comcaac. Tradicionalmente se movían entre campamentos temporales en su territorio, pero actualmente viven en dos pueblos ubicados en su ejido en la costa del golfo de California en el estado de Sonora: Punta Chueca y El Desemboque de los seris.



el Cmiique iitom utiliza solo cuatro vocales : i, e, o, a

Hant

Hant he iti ih com taax he ihyoqueepe taax ihyoziim
hant com isaax hant coiit ihá, xepe com haai cop
ihaax caliim ha x, ano moofiin
tapca ma x hast tiicon iti moota x imompazje ox
tpacta ma x haax hant quiimij com hant iti haa yeei
com taa x iti impaho iti maasí,hehé án com ziix hehé
yapxöt taax ihasí cah cöanim.

Tierra

Mi lugar favorito de siempre es y será mi tierra,
la tierra feliz, donde el mar hace juego con el eco del viento,
la tierra donde la lluvia cae por los cerros y baja como un lago,
dejando ese olor que llega desde lejos hasta las entrañas de mi
tierra, donde el monte es un olor de flores silvestres, haciendo
que nazcan más de éstas.

He

He hant quiij áh, hant quiij mizj cai hant quiij iiqui hapaxi

he haax cap áh, haax cap iiqui hapaxi iha, iisoj com taax haax cap quiniim ihá

he hamac, hayaaza quih ziix mós hanxö iscahitiim quih mós zó a há ziix iti ihpacahil icaaitom quiipe quih taax miicot cosahitiim ihá.

He haai cap áh, icaaitom mós mizj hant cap quii taax quicahatx quih tiix ah, icaaitom quipe caixaaj quih tiix áh, mós icoos quiipe imoz quih iti moocah quih tiix caai cahá.

Soy

Soy tierra, la que lleva consigo todas sus tradiciones.

Soy el agua, la que lleva a expandir entre todos los territorios la voz de los ancestros.

Soy el fuego, la palabra una arma de dos filos, me quedaré para dar entre vivos ese mensaje con mucho fervor, la palabra, nuestra lengua, nuestra raíz, nunca morirá.

Soy el aire, el que da el mensaje real, la más poderosa que es la palabra, el cántico que sana el alma, el canto que no vemos que sí sentimos, la voz.

Icaaitom

Ziix iti cöcoayaaza xah, isheen cöj cöcoiyaacaaj xah
taax xiica quiistox hantx moo caat coi yaaza xah
ihopoza xah
icaaitom hantx moo cah coi xiica quiistox iyaat
cöcoayacp coi yaaza coi miizj hasaizi ah
icaaitom yaaza ziix mós ano hantx moo caha,
icaaitom ihipoza coi ox haai cop cmís ihá
icaaitom ziix cataax ihá, icaaitom com ziix mós
quiipi ah, xiica quiistox iyaat cöcoayaacp coi ihipoza
mós cailaajc ihá, ox xepe haai cop tooi t maa x,
ihmáa siijim taax cmiis ihá.
Hanxö iti yaafin isa x, yaaza quii hant com icsminiij
ihá,icaaitom quii ihipoza quiih imoz quih tii x, iti coi
iha, tii x iti quiij ihá. Icaaitom quii mós hiicos ihá.

La palabra

Nuestra palabra, la lengua de los antepasados
la palabra hecha divinidad
la palabra hecha canto
la palabra viajera que navega con el viento
la lengua de los ancestros, un solo corazón, un sentimiento
una armonía de paz cuando llegas a comprenderla,
es un sentir de la vida, un ejemplo de amor puro
como el mar acaricia el suspiro del viento, así la palabra hecha
viajera pasa con el tiempo y nunca se desvanece porque se ha
convertido en herencia, la palabra un sentimiento, siguiendo las
huellas de esas voces, la lengua de los ancestros hecho un cántico
hacia el universo.

Hant iquij

Hammime com tcoo ziix czahox iti tmii ihá, ziix quiisax zó hi yamsisin tiix ah ma x i zii tacatx ma ox impacta, xo hai cop icaaitom quiipe quih taax he yoomzjc, ihaax he cöihyaai iquisax quiipe quih taax ihxaax he yaai, cmaax xiica quiistox hantx mocaat coi icaaitom icoot he yaizii quih taax cmaax taax hamanløj, xiica quiiistox cmaa quih coi taax quicoot cöihamazi, taax mós icoot oo coii ihá, taax he iti cailaaj ihá, taax oo tpacta má icoos qui quiipe quih taax mos imoz quih iti mota ihpatj.

Mundo

El cielo estaba gris porque había perdido a un ser querido pero el viento me trajo palabras y respuestas que no busqué, en ellas me decía que el viento es la vida, eso me confortó, desde entonces compartimos desde el sentir de nuestros antepasados, cuando comparto la palabra y el canto no lo hago yo sola los antepasados me acompañan y me guían qué palabras usar para llegar esos corazones que a veces están afligidos y confundidos, ni mi lucha es solitaria, conmigo están mis ancestros y mi tierra habita dentro de mi corazón.

Zaa xah a quiix tamp má hant iti ipii x hant majiaatim, sehe ctompa áh cmaax cmiisotj hac, xo mós isheen icocah quih mós ziix ih mpaá quih taax iti moomáh, ziix mós án oo haaiyimiipih áh isheen inyacah quih mós impahipiit taax sehe cöhapa ihá, icaaitom ihpooza xah taax mós imoz quih iti quiih ihá, ihipon quih izaax iti mocaah ihá, he hapi ihmihaá ahá.

Viva

A veces nuestro espacio se derrumba, a veces que se nos nubla nuestro pensamiento, pero son cosas tan sencillas que no vemos, todo se puede, todo lo creas desde el corazón, desde de ese sentir único en tu alma, voces que nuestro alrededor viven, nos hacen conscientes cada día, tu voz presente en mi, tu lucha mi lucha, tu canto nuestro triunfo como pueblo, así nunca morirá nuestra lengua.

Hai Isaax

Hoyácj hai cop anonsiisax a ha, mihisax com
caziimiha,
Hacx insemacatx a ha, haho inyaa0 tintica insemaaix
a ha.
Hoyácjhai cop ihqueecöl, ziix mimáa zonsiya a ha,
Miimoz quij consocaa0 a ha, taax mihísax com
tooxsiiyat a ha.
Hoyácj hai cop anonsiisax a ha mihisax com
caziimiha,
hoyácj hai cop insquéecöl a ha, miimoz quij
consocaa0 a ha.

Viento y vida

Hermano respira el viento, tu vida es hermosa,
no lo pierdas, sigue tu camino.
Hermano escucha el viento que habla, aprenderás cosas nuevas,
Sigue tu corazón hermano, y tendrás larga vida.
Hermano respira el viento, tu vida es hermosa, escucha el viento
que habla,
hermano sigue tu corazón.

He imoz caaitom ihá

Icaaitom quih imoz quiiij iti mooca taax iiquisax quipe áh,taax sehe hecõha ihá, hant quiiij tiix ziix mós quiiipe quii taax iti cahcah áh icaaitom quih tiix quimoz quih iti mocaah taax miizj hasoctaam ah icooit quih mós taax quiipe ah.

Mi corazón habla

La palabra que viene de mi corazón esa puede salvarme y hacerme sentir bien, hará que mi vida en la tierra sea más fructífera, poesía es mi territorio, nuestra danza es y por la libertad, no más esclavitud ancestral, cantar para poder ser libres con verdad y con corazón.

He ziicalc ihá, he hai cap áh haai ihpiix hant an ifp zó haquiiix immí ihá, taax icaatim quiipe quih áh, he cataax iha, he ziix quiiisax ihmá quih tahó x ihyaahipit ihaax ihpihoyotom, hant iquiiij xah hamimime xah taax ihmpon cahá.

Somos todo

Pájaros somos, viento somos que navega en lugares inimaginables, voy caminando, voy sanando con mi sentir, sanando con este canto, la libertad de volar es para vivir plenamente en la tierra y en el cielo a través de la voz, mi palabra, mi abrazo al viento, medicina ancestral es la palabra.

He xiica quiistox áh,iicj ano ctampc,heetaj áh, he iicj azojcanlc ihá, he haax cmajiic ihá, ctamc hamac, he hant hayahot , he hantx mocaat quih yaaza quih taax he cözaa áh, hant iquiiij tcoo má hehét com iti cohcp coii hetaaj áh. Hant ihpiinicalh.

Somos

Somos *comcaac*, hombres de arena, *heetaj áh*, polvo de estrellas, somos mujer agua, hombre fuego, somos los pasos, somos tus pasos, somos voz ancestral, somos tiempo, somos salvia, somos gobernadora, somos copal y desierto.

He isxeen ocoa hac

He ziiix hahoanløj quih hapx hant inyoocatj, cmaax izaax iti ptap imoz quiiij icoos yaai com má ih maai,hant iquiiij taax ziiix quiipe xah hanzahiit xah taax cahá,haai cop tiix ziiix oo iih cop taax iquiiisax quih ani ihí ihá,taax zii ihmaá quiih taax anicahá, ziiix mós ihmpáh quiih spahá.

Conectada a mi conciencia

El arte a mí me salvó, ahora estoy aquí cantándole a la vida, a mi vida, mi tierra es mi lugar sagrado, sintiendo el viento es cuando sé que existo y que esta vida me dará sagrada sabiduría y sanación para mí espíritu.

He isxeen ocoa hac

Xepe án caziim mós ihá han titi a yee com tcoo ma
mós xiica quiistox hant iti ipaxi ihá.
He mós xepe án coil com mós ziix hehe hayapxöhit
quih mós taziim án oo yaai.

Mar de olvido

En el profundo mar de mis sentimientos he de olvidar, porque en
aquella tormenta ha llegado a mi lugar preferido, en el profundo
mar he de estar con mis sentidos y los latidos inversos de aquel
olvido casi laberinto.

Xeele hant coihít com hammime tahác hanomoca com
ohtaho x, imoz mee pyaaít. Icaaitom catxo xó ihmá
ihá, xo imoz quiiij oo ihyii há.

Desde mi cielo

La llegada de la niebla a mi vista, desde un cielo que no se ve sino
una gran niebla a la deriva varias sombras, sintiendo solamente
la magia de extrañar, no son tantas palabras que salgan de este
corazón o pensamiento, simplemente nostalgia.

Roxana Sarahí Romero Monroy es originaria de la comunidad de los Socaaix, ubicados en Punta Chueca, Sonora, que comparten como lengua materna el cmiique iitom, (seri) Comcaác. Cantante, poeta, compositora, ecologista, mujer medicina, pescadora y danzante.

Fundó el Club Ecológico Azoj Canoj, ha participado en la Cumbre Tajín y en el Festival Internacional Cervantino FIC, el Festival Alfonso Ortiz Tirado FAOT, y el Festival Lenguas de América Carlos Montemayor.

En Viento y vida, su primer disco, combina la lírica seri con géneros modernos como el rap, el reggae, el rock y el hip-hop.

Se editaron cien ejemplares de
la antología de
Zara Monrroy,
de la colección **originaria**.
Selección de contenidos y coordinación general
a cargo de Ateri Miyawatl y Celeste Jaime.
Cartografía: Jahzeel Aguilera Lara
Ilustración de muna.
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones
En la composición tipográfica se emplearon
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5
La impresión de interiores se realizó en papel
Cultural de 75 g.
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.
Morelia, Michoacán, México
Primera edición 2019©.



“Esta Antología se realizó con apoyo del Fondo Nacional
para la Cultura y las Artes a través del Programa de
Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2018”

ALTERnativa
EDICIONES

LABORATORIO
de arte
TETL

